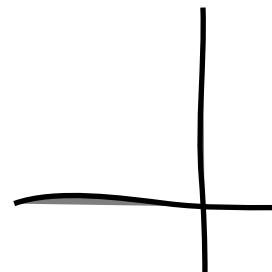


# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

サウスウインド・イラストレーター紹介—近田 欣 .....	2
South Wind Illustrator—Kin CHIKADA .....	2
『South Wind』插图画家：近田 欣氏的介绍 .....	3
バンコク四方八方 (23) 微笑の国タイから～アジアを舞台に生きる俳優・ 矢野かずきさんを変えたできごと .....	4
All Directions of Bangkok (23) From Thailand—A Pleasant Country Kazuki YANO - Asia Is His Stage .....	5
曼谷的四面八方 (23) 来自微笑的国：泰国～ 在亚洲舞台上生存记改变了演员矢野和贵 (Kazuki Yano) 人生的事件 .....	6
あのフレーズに出合っていなかったら .....	8
If I Hadn't Come Across That Phrase .....	8
假如没有遇到那句话 .....	9
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (43) 私の人生を変えた 25 歳の誕生日 .....	10
A Letter from the USA (43) My Twenty-fifth Birthday Changed My Life.....	11
美国来信 (43) 改变了我人生道路的 25 岁生日 .....	12
融合している社会を建設するための少しずつの努力 .....	13
Effort to Construct a Harmonious Society .....	13
建设和谐社会的一点努力 .....	13
ホンジュラスデーのこと .....	14
Honduras Day .....	15
港区国際交流協会活動紹介：洪都拉斯节 .....	16
編集後記 .....	17
Post-script .....	17
编辑后记 .....	17



■ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ■ South Wind Editorial Staff ■  
■ 「南風」 编辑人员之介绍 ■

サウスウィンド・イラストレーター紹介—近田 欣

6年前、退職したときに仕事で覚えた英語（それもテレックスを使ってのコレポんが主でしたが・・・）をなんとか続ける機会はないものかと、港区国際交流協会（MIA）の会員に登録し、ほどなく「Let's Rediscover Japan」（LRJ）のメンバーとなりました。

「Let's Rediscover Japan」というテーマで最近の日本および日本人を見直してみると、身の回りからどんどん自然がなくなり、また昔から日本人が美点としてきたもの（たとえば自然に敬虔なところを持っていた。他の人たちに対して思いやりや礼節を持っていた。etc., etc.）が失われつつあるのにさびしい思いをしています。

ちょうど同じ頃、芝浦の港南区民センターで水墨画の教室があることを区の広報で知り、暇つぶしに参加してみました。

水墨画は墨の濃淡、かすれ等で無限の色彩を表現し、見る人のイマジネーションを掻き立てることができます。また、四季のうつろいにあわせて、それぞれの季節感のあるテーマを描くことは、現代人が忘れかけていた "back to the nature" であり、日本人の心の故郷に戻る気がして今日まで続けてきました。

『South Wind』への掲載は、中野編集長に薦められ、「まだまだひと様にお見せできるようなレベルのものではない」と固辞したのですが、春号に今まで描きためたものの中から数点を載せさせていただきました。まだまだ修行途中のつたない画ですが、SW誌上で少しでも季節感をお届けできたらと思っています。



蛇足：3年ほど前から、港区役所の斜向かいの港区立芝公園にある「港区民交流ガーデン」のクラブ員となり、ガーデニングの真似ごとをしています。作業日とLRJのmeetingがぶつかることが多く、どちらを優先しようかと悩み多き（？）今日、この頃です。

South Wind Illustrator—Kin CHIKADA

When I retired six years ago, I joined Minato International Association hoping to make use of the English I learned when I was working. I had used English mainly for business correspondence, writing Telexes, etc. Shortly after joining MIA, I became a regular participant in MIA's "Let's Rediscover Japan" (LRJ) lecture group.

When I look again at Japan and Japanese people, trying to "Rediscover Japan," I feel sorry that our surrounding nature has been spoiled and lost very quickly. I truly find it regrettable that we have been losing what Japanese people used to think of as virtues, for example, respect for nature, consideration toward others, etc.

Around that time, I happened to see a notice in the Bulletin of Minato City for a sumie-ink painting class at the Konan Kumin Center. I decided to enroll to help me pass my time.

In sumie, you use only one color --black-- in various densities, and thin ink washes to represent the unlimited range of color, forcing the viewer to use his or her imagination. Drawing pictures on seasonal themes helps modern people get 'back to nature,' and returns Japanese people to their nearly forgotten roots. That is why I continue to paint with ink.

Several of my works were published in the spring edition of South Wind at the kind recommendation of Ms. Nakano, the editor-in-chief. I, however, thought they were not good enough to show anyone. Despite my lack of skill, I hope my works in South Wind will serve, if only a little, to stir seasonal feelings in you.

Additional notes: Almost three years ago, I became a member of the 'Minato Citizen Exchange Garden' (Minato Kumin Koryu Garden) which is in Shiba Park, diagonally across from Minato City Hall. I take care of the flowers in the park. Often the dates of gardening meetings conflict with LRJ lectures. It's always difficult for me to decide to which activity I should give priority.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

# 『South Wind』插图画家：近田 欣氏的介绍

以前我在工作中掌握了点英语（主要是电传用商业通信用语）。6年前退休时，为了找继续用英语的机会，加入了港区国际交流协会（MIA）、不久成为「Let's Rediscover Japan」（LRJ）的一员。

在LRJ重新考察最近的日本和日本人的主题中，令人感到身边的自然在渐渐地消失。尊重自然曾经是日本人的美德（譬如对自然具有虔敬的心，对他人持有同情心和礼节，等等）。这些美德在一点一点地丢失的现象令人感到寂寞。

正好在那时候，在区简报上发现了芝浦港南区民中心开办水墨画教室的消息。就抱着试试看，消磨消磨空闲时光的想法参加了。

通过墨的深浅和运笔来表现无限的色彩的水墨画，能激发观赏者的想象。伴随着四季的变化，以每个具有季节感的主题来描画、能使人有返回日本人心中故乡的感觉。这种被现代人逐渐忘记的“back to the nature”感觉，让我坚持作画到了今天。

我想我的水墨画「现在还没有达到能让别人观赏的水平」。尽管我极力推辞，经中野编辑长推荐、以前画的几幅画还是在『South Wind』的春天号上发表了。虽然还是在修行中的拙画，我还是想把一点季节感送给『South Wind』杂志。



蛇足：在港区政府斜对面的区立芝公园有一个「港区区民交流庭园」俱乐部。3年前我成了这个俱乐部的一员，模仿园艺工作。工作日和LRJ的会议发生冲突的时候比较多，现在总是为优先到哪边而烦恼。

[翻译：李水]



## バンコク四方八方 (23) 微笑の国タイから～アジアを舞台に生きる 俳優・矢野かずきさんを変えたできごと

岩船 雅美

【2005年6月9日】

矢野かずきさん。熊本出身。俳優。タイ在住22年。

身長は171cmとそれほど大柄ではないが、中学生から大学時代まで武道で鍛え上げた細身の体はしなやかさを失わず、舞台では、その一挙一動が観客を魅了する。

俳優、パントマイミストとして、タイ人・日本人ともに有名な矢野さんは、これまでに多くのタイ映画、TVドラマやショー、舞台に出演した。また、韓国やフィリピンでのパントマイム公演やワークショップの開催、2003年にはカンボジアのアンコールワットで、世界で初めてのマイム公演を行うなど、国際的にも幅広い活躍ぶりである。

最近では、大ヒットしたタイのオカルト映画、「Lizard Woman」(2004年11月公開)で日本人科学者を演じた。自らが主宰する劇団YANO ACT LABOで、昨年8月に「もがれ晴明」を、今年5月には「上演許可」を上演した。「もがれ晴明」は平安時代の陰陽師、安倍晴明を題材にした舞台劇で、ご自身の手によるオリジナルの脚本。そして、イラクで亡くなったジャーナリスト、生前に親しくつきあっていた橋田信介さんへの追悼公演でもあった。また、「上演許可」は、昨年暮れの津波による大災害で心の傷を負った子どもたちのためのチャリティ公演であった。

矢野さんが初めてタイの地を踏んだのは1980年。当時大学4年生の矢野さんが向かった先はカンボジア難民キャンプ。当時、タイ・カンボジア国境でカンボジア難民救援活動を行っていた、日本国際ボランティアセンター(JVC)の活動を訪ねての旅だった。ここで、矢野さんは難民の厳しい状況にショックを受け、そしてボランティアに打ち込む同年代の若者たちの存在に感銘を受けた。「僕と同年代なのに、僕とはまったく違う生き方をしている人たちがいるということが驚きでした。ボランティアに話を聞くと、世界を放浪したりインドを放浪したりした人もいます。日本ではこんな人たちがいるなんて思ったこともなかったんです。都合1ヵ月程度の滞在でしたが、絶対に、またここに戻ってくるぞ、と思ってましたね」と、当時を思い出し、矢野さんは語る。

タイの魅力につかれ、また、難民の支援活動に取り組みたいと決意した矢野さんが再びタイの地を踏んだのは1983年だった。在タイ日本国大使館所属の調査スタッフとして、日本定住を希望するカンボジア難民やラオス難民の調査を行った。契約が終了した86年には、JVCのスタッフに転職し、やはりカンボジア難民の職業訓練事業にあたった。

ここで、矢野さんは忘れられない経験をした。ある時、矢野さんは、カンボジア難民の少女にこう

問いかけたという。「このキャンプで暮らしていて、将来が不安になることはないですか？」この当時、難民キャンプは、一種の不安が渦巻いていた。多くの難民たちは第三国(アメリカやカナダなど)に移住してしまい、残った難民たちはカンボジアに送還されるという方針が固まりつつあった。だが、当時のカンボジア国内の政情は、依然不安定なままだったのだ。

難民の少女は、翌日、矢野さんに一通の手紙を手渡した。それは、少女がたどたどしい英文で、自分の心をつづった手紙であった。「その手紙には、こう書いてありましたよ。『いま、私はここで生きています。キャンプで教育を受けることができています。きっと私には、未来があります』ってね。」矢野さんは言う。「僕はその手紙を読んで、その少女の心を感じました。どんな状況でも、人は、精一杯生きていくことが重要なんだ。僕も、今この時を、ただただ精一杯生きていこう、って思いましたね。」

その頃、矢野さんは、難民救援の専門家として歩んでいくべきかどうか、悩んでいた。その1年前からパントマイム劇団に所属し、演劇の道を歩み始めていた彼は、どちらを優先するべきか迷っていたのだ。「この手紙を読んで、僕は、自分が精一杯できる人生、芝居の道を進むことにしました。タイという国で。」(この頃の矢野さんの活躍については、ご著書、「難民キャンプのパントマイム」矢野和貴著、めこん出版)

心を決めてからの矢野さんの活躍はめざましい。タイだけでなく、カンボジア、韓国、フィリピン、日本でのパントマイム公演やワークショップの開催、自らの劇団を率いての公演、多数の映画・舞台・TV出演は、既にかいたとおりである。今は、長い経験を活かして、タイ人・日本人の若手俳優たちへの演技指導や、タイ側と日本側の制作スタッフ・俳優たちとのコーディネーターにもなっている。

かくいう筆者も、矢野かずきさんの大ファンなのである。矢野さんの最新情報は、<http://blogs.yahoo.co.jp/yanoactlabo> (ブログ「YANO ACT LABO」)をどうぞご覧ください。

最後に、この記事を読んでくださる皆さまに矢野さんからのメッセージをお伝えしたい。

「一つの芝居が、観る人の人生を変えることもあります。僕は、お客さんに、そんな芝居をお見せしたいのです。アメリカでの9.11事件、橋田信介さんの訃報、そして昨年暮れの津波による大災害と、いま世界は大きく変動しています。この世の中の流れは、『自分のできることをしろ』と僕の背中を押しているような気がするのです。人生にはいろいろな分かれ道がありますが、どんな道を進んでも最終的にはいい方向に進む、と信じています。」

***All Directions of Bangkok (23) From Thailand—A Pleasant Country***  
***Kazuki YANO - Asia Is His Stage***

Masami IWAFUNE

[June 9, 2005]

Mr. Kazuki Yano is from Kumamoto prefecture, Japan. He is an actor, who has lived in Thailand for 22 years. He is not very tall at 171cm, and has a wiry physique built up by martial arts practiced during his junior high school through to college days. Everything he does on the stage charms the audience. Mr. Yano, well known among both Thai and Japanese people as an actor and a pantomime artist, has performed in Thai movies, TV dramas and shows, and on stage. He has appeared in pantomimes and held workshops in Korea and the Philippines. He acted in a pantomime in Angkor Vat, Cambodia in 2003, which was a first worldwide. He is very active in international society. Kazuki played the role of a Japanese scientist recently in "Lizard Woman," a Thai occultism film, which was released in November 2004 and was a big hit. The theatrical company he runs, YANO ACT LABO, staged "Mogare Seimei" in August last year, and "Jouen kyoka" (Censorship) in May this year. The subject for the former film is Abeno Seimei, a Yin-Yang Master in the Heian era, and Mr. Yano wrote the script himself. This was staged in memory of Mr. Shinsuke Hashida, a close friend of Mr. Yano, who was shot to death in Iraq. The latter play was a charity performance for children who were harmed by the disastrous tsunami at the end of last year.

Mr. Yano first came to Thailand in 1980. At the time he was a senior in college and he went to a refugee camp in Cambodia, to visit the Japan International Volunteer Center (JVC). JVC was carrying out a rescue operation at that time in the border region of Thailand and Cambodia. Kazuki was shocked seeing the hardships of the refugees and the young people who were devoting themselves to volunteer work. He thinks back over the past and says, "There were people about the same age as I was and their way of living was completely different from mine. That was a big surprise. Some had experienced travels in India and worldwide. I had never imagined there were such people when I lived in Japan. I stayed there for one month altogether and made up my mind to come back."

The second time Mr. Yano came to Thailand was in 1983, fascinated by the country and deciding to tackle a refugee-supporting task. He was one of the research members with the Japanese Embassy in Thailand and conducted research on refugees from Cambodia and Laos who were applying for permanent residency in Japan. After complet-

ing the period of contract, he went to work for JVC and trained Cambodian refugees for jobs. Kazuki had a memorable experience there. He asked a girl one day, "Aren't you worried about the future living in such a place?" Strong feelings of uneasiness were surging through the rally in the camp then. A lot of refugees had already emigrated to the U.S. or Canada, and the rest said to be sent back to Cambodia. However, the conditions in Cambodia at the time were still chaotic. The refugee girl handed a letter to Mr. Yano the day after she was asked. It was written in shaky English to show him her inner world. Mr. Yano related how, "The letter said, 'I now live here. I get my education here at the camp. I am sure I will have a bright future.' I felt her spirit when I read the letter. It is important to live to the best of your ability under any circumstances. I should live as hard as I could."

During that period, Mr. Yano was troubled with the thought whether or not he should pursue a specialist career in relief work. He had made the first step toward the theatrical circles one year before then, belonging to a pantomime troupe. "After reading the letter, I made up my mind to take the step forward to do what I could devote myself to - a theatrical world - here in Thailand. (See: Kazuki YANO, Pantomime In The Refugee Camp, Mekong Publishing, <http://www.mekong-publishing.com>)

Mr. Yano's achievements after making up his mind were striking. As I mentioned before, his pantomime performances and workshops have been not only in Thailand, but Cambodia, Korea, the Philippines, and Japan. He presented plays leading his own group, appeared in numerous movies, dramas, and television, as well. He now trains young Thai and Japanese making good use of his long experience to mediate the differences of opinions between the Thai and Japanese staff and actors. I myself am an ardent Kazuki Yano fan. His updated information is on <http://blogs.yahoo.co.jp/yanoactlabo> (YANO ACT LABO).

Lastly, Mr. Yano has sent messages to the readers of this essay. "Only one play may change the life of an audience. I would like to present such a drama. The real world is undergoing big changes, with 9.11, the death of Mr. Shinsuke Hashida, the merciless tsunami last year, and such like. I feel like I'm being pushed on the back and hearing the voice, "Do whatever you can do." Life has various crossroads, and I believe that you will follow the right track in the long run whatever path you may take."

[Translated by: M. KAWASHIMA]





## 曼国的四面八方 (23) 来自微笑的国：泰国～在亚洲舞台上生存 记改变了演员矢野和贵 (Kazuki Yano) 人生的事件

岩船 雅美

[2005 年 6 月 9 日]

矢野和贵 (Kazuki Yano) 先生, 出生于熊本。演员, 在泰国居住了 22 年。

他身高 171cm, 并不是很高, 但从中学到大学一直学习武术, 身材虽细但不失柔韧, 在舞台上的一举一动都吸引着观众。

作为演员和哑剧表演艺术家, 矢野先生在泰国和日本都享有盛名。至今为止在许多泰国电影、电视剧和舞台表演中频频亮相, 还在韩国、菲律宾举行哑剧公演和研讨会。2003 年在柬埔寨举办了世界首次吴哥窟 (Angkor Vat) 哑剧公演等, 在国际舞台上十分活跃。

最近, 在泰国大受欢迎的神秘影片 Lizard Woman (2004 年 11 月上映) 中, 他扮演了日本科学家的角色; 由他亲自主持的剧团——YANO ACT LABO 于去年 8 月公演了“Mogare Seimei”, 今年 5 月公演了“上映许可”。“Mogare Seimei”是以平安时代的魔法师安倍晴明为题材的舞台剧, 是矢野先生亲自编写的剧本。此次公演也是为了追悼在伊拉克遇难身亡的挚友——记者桥田信介而举办的; “上演许可”是为在去年年底发生的大海啸中心灵受到创伤的孩子们举办的慈善义演。

矢野先生第一次踏上泰国的土地是在 1980 年, 当时还是大学 4 年级学生的矢野先生来到了柬埔寨难民营。那次旅行的目的是访问在泰国和柬埔寨边境开展难民救援活动的组织——日本国际志愿者中心 (JVC)。在这里矢野先生为难民们的艰难处境所震撼, 同时也被倾注全力从事志愿活动的同龄人深深打动。矢野先生在回忆当时的情景时说: “他们与我年龄相仿, 但他们的人生却与我截然不同, 我为有这样一群人的存在而感到震惊。从志愿者那里听说, 还有在印度等世界各地流浪的人们。我在日本从来没有想到过会有如此生活的人。当时在那里大约逗留了一个月, 但我已下定决心, 一定还要再回到这里。”

为泰国的魅力所吸引、决心致力于难民救援活动的矢野先生再次踏上泰国的土地是在 1983 年。当时他作为驻泰国日本大使馆的调查人员, 对希望在日本定居的柬埔寨难民和老挝难民进行了调查。86 年合同期满后, 他转到 JVC 工作, 依然从事柬埔寨难民的职业培训工作。

在这里, 矢野先生有过一次难忘的经历。一次, 他问一个柬埔寨难民中的少女: “你现在生活在难民营里, 不担心自己的将来么?” 当时, 住在难民营里的人们正感到一种不安, 因为难民中有许多已移居第三国 (如美国、加拿大等), 剩下的将被送回柬埔寨, 这一方针正在逐步明朗化, 而当时柬埔寨国内的政局依然动荡不安。

少女第二天交给矢野先生一封信, 这是女孩用生疏的英语写成的表达自己心声的信。“信里这样写道: ‘现在, 我生活在这里, 能够接受营地的教育, 我相信我是有未来的。’” 矢野先生说, “我读了那封信后, 理解了女孩的心情。无论在什么样的情况下, 人最重要的是尽最大努力生存下去。我当时想, 现在我也要努力生存下去。”

当时, 矢野先生正在为是否成为难民救援活动的专家而苦恼, 因为一年前他参加了哑剧剧团, 开始走上表演这条路, 他一直为选择哪条人生道路而犹豫不决。“读了这封信后, 我选择了自己能够为之倾注毕生精力的生活方式——在泰国这个国度从事表演。” (关于这个时期矢野先生的活动, 请参考《难民营的哑剧》——矢野和贵著, 湄公出版社出版)

下定决心后, 矢野先生的活动是令人瞩目的。如前所述, 不仅是在泰国,

在柬埔寨、韩国、菲律宾、日本都举办了哑剧公演和研讨会, 并亲自带领自己的剧团举行公演, 同时还在电影、舞台、电视剧中扮演角色。现在, 他凭借自己长年积累起来的丰富经验, 对泰国和日本的年轻演员们进行演技指导, 并从事泰国和日本工作人员以及演员之间的协调工作。

笔者也是矢野先生的戏迷, 有关矢野先生的最新消息, 请看下面网页中的“YANO ACT LABO”。

<http://blogs.yahoo.co.jp/yanoactlabo>

最后, 我想向阅读本篇文章的各位读者转达矢野先生的话:

“一出戏剧有时可能会改变看戏人的一生, 我希望为大家奉献这样的戏剧。在美国发生的“9.11 事件”、桥田信介先生的去世、以及去年年底的大海啸都表明了世界正在发生巨大的变化。我似乎感觉这种变化的趋势在推动我, 督促我: ‘去做你能做的事情!’。人的一生会面临很多歧路, 但我相信无论选择哪一条路, 只要努力前行, 结果终究会是好的。”

[翻译: 栗文霖]





### 英語で異文化再発見／“Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ること、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 9月10日（土）、10月15日（土）午後1時30分～3時30分  
（8月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D（港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, September 10 and October 15 (no meeting in August)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

あのフレーズに出合っていなかったら

榎本 宣道

【2005年5月10日記】

港区国際交流協会に入会し3期目になります。入会の動機は20歳までの多感な時期に港区に住んでいたことと、趣味として32年間続けてきた仏像彫刻という日本の伝統文化を海外の人にも理解していただきたいとの思いからでした。さらに53歳で会社を希望退職し、30年間浸かった組織社会から離れた空虚感も手伝ったのでしょう。

当会では一昨年前から半年間、事務局を拝借して仏像彫刻教室を開いたり、品川区のお寺で「仏像に親しむ会」を自主グループ活動として行なったりと、当初の思いを少しずつ進めました。

仏像彫刻を始めたのは、32年前、会社の仕事の忙しさと、帰りの飲酒の快楽な生活を通して、こんな生活で一生を終わってしまってよいのかと真剣に思ったからでした。たまたま入った本屋の美術書コーナーで見つけた、仏像の静寂で物事を真摯に受け止め追求するすがすがしい顔に魅せられてしま

いました。まさか自分にはできるとは思わなかったのですが、文中で「仏像は上手に彫ることはない。ただ自分の仏性を彫れば良い」というフレーズに出会いました。だれの心の中にも仏性はあると信じていたので、この言葉に勇気をもらい、始めてみました。30年以上も続けることができたのは、このフレーズとの出会いのおかげと思っています。現在では「仏像のかたちが示す仏教の心」・「仏像の種類とその役割」などの講演、仏像彫刻の教室では多くの方々の「仏性の発見・開花」を手助けさせていただいています。

あの時あのフレーズに出合っていなかったら、今の私はなく、まったく別の自分であったと思うとき、的を得た含蓄のある一言の重大さを真に実感しています。

※仏性とは、たとえ極悪人であっても持っている仏のような優しい心

If I Hadn't Come Across That Phrase

Norimichi ENOMOTO

[May 10, 2005]

It's getting into the third year since I enrolled in MIA as member. The motivation for me to join MIA was that I lived in Minato City when I was in my twenties and I dreamed of inviting foreign people living in Minato City to become acquainted with traditional Japanese culture through the carving of images of Buddha, which I, myself, have enjoyed as a hobby for the last 32 years. Besides, I had a feeling of emptiness resulting from my voluntary retirement from the company I had worked for 30 years. In the beginning, I borrowed space in the MIA office and opened a class in carving and borrowed space at a temple in Shinagawa City and formed a volunteer group to learn more and to become better acquainted with images of Buddha. Thus, I started to realize my early dream little by little.

When I was working for the company, I almost lost myself in the pressures of my daily routine and heavy work and in order to escape from the pressures, I spent night after night drinking. It was at that time when I realized that a change of my life style was inevitable. Thus it was 32 years ago when I started carving images of Buddha. One day I happened to see beautiful pictures of images of Buddha in the art corner of a book store. I was deeply fascinated

by the expressions on faces which showed quietness, deep thought and a sincere attitude in seeking the truth.

I did never think of making images similar to those, but when I found a phrase in a book that said, "it is not necessary to make images beautiful, but the most important thing is to express your sincere spirit influenced by Buddha." It was my belief that everybody had a merciful nature influenced by Buddha, and the phrase mentioned above inspired me to carve images of Buddha. The fact that I've been able to devote myself to this work for over 30 years is due to that phrase.

These days, I often deliver speeches on the subject, such as "the spirit of Buddhism expressed in images of Buddha," "the kinds of sculptures and their roles" and through these activities, I try to help seekers to "discover the true nature of Buddha and enlightenment." If I had not found that phrase, I might have lived a completely different life. I was deeply impressed by the important effect of those wise and thoughtful words.

\*Bussei (仏性), "The spirit of Buddha," is a gentle Buddha-like spirit inherent to even the most fiendish person.

[Translated by: A. KUSHIMA]



## 假如没有遇到那句话

榎本 宣道

[2005年5月10日]

我参加港区国际交流协会是第三期了。入会动机是因为我二十岁之前那些多愁善感的日子都是在港区度过的。而且，我有一种想法，就是希望海外的人们也能理解佛像雕刻这种日本的传统文化。三十二年来我一直以此为兴趣。还有一点，可能我五十三岁申请提前退休，离开工作了三十年的工作环境时的空虚感也促使我萌生了这个念头吧。

在该会，从前年起，我开始一点一点地实践着我的想法。其中有半年时间，还借用事务局开设了雕刻教室。在品川区的寺庙里也举办了“亲近佛像会”等团体活动。

我开始佛像雕刻是在三十二年前。那时我开始认真思考：就这样忙碌工作、下班喝酒，以此为乐了一生吗？偶然间在书店的美术类书架上发现了佛像的

魅力。我迷上了那种静寂地真挚地理解和追求事物的质朴纯净的表情。我绝对没有想到自己能做出来。就在那时看到了书中的一句话：“佛像并不是要雕刻得好，只不过是刻出自己的佛性而已。”我相信每个人心中都有佛性，这句话给了我开始雕刻的勇气。我想，三十多年能够坚持雕刻，就是多亏遇到了这句话。现在，我发表“佛像的外形所显示的佛心”“佛像的种类及其作用”之类的演讲，在佛像雕刻教室帮助更多的人“发现佛性，使之开花”。

那时如果没有遇到那句话，就没有今天的我，而只会有另外一个完全不同的我。想到这里，我真切地感悟到一语中的、意味深长的一句话的份量。

※佛性：即使是罪大恶极的人也有佛一样的善良之心。

[翻译：杜创国]



「釈迦如来坐像」

製作者・撮影者：榎本宣道  
直径23cmの堅いキンモクセイの丸木に彫り込みました。

Seated image of Shaka Nyorai  
Artist, photographer: Norimichi ENOMOTO  
Carved from a solid 23-cm diameter fragrant olive wood log.



「大黒天」

縦25cmのクスノキで彫り、右手には縁起の良い打ち出の小槌を持っています。

Daikoku-ten

Artist photographer: Norimichi ENOMOTO  
Carved from a 25-cm-tall piece of camphor wood; in his right hand is a mallet to hammer out good luck

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (43) 私の人生を変えた 25 歳の誕生日

スティーヴンス・はるみ

【2005 年 5 月 14 日】

子どもの頃から、女性の就職は『腰掛』とか『女性にとって結婚は終身就職』『三食昼寝付き』などという言葉聞いて育った私にとって結婚は決して魅力ある人生の選択肢でなかったばかりか、日本の女性の社会的地位そのものに失望感を抱いていました。私の母は多分私に、典型的なお茶汲みの仕事についてお婿さん探しに精を出して欲しかったのだろうと思いますが、その母の期待に背いて、私は専門学校で服飾デザインを勉強し、卒業後大手アパレル企業でデザイナーの専門職に就きました。私の就いた職場は大半が女性でしたが、その職業は決して腰掛的なものではなく、キャリアを築くことが可能でした。私は、一生結婚せず、自分で自分を養ってこうと決心していたのです。女性が日本の社会で存在を認めてもらうには、まず自立していることが大事だと考えたのです。

就職して2年ほど経った頃、私は、東京、虎ノ門にあるアメリカ大使館で当時働いていた今の主人メルと知り合いました。結婚にはまったく興味がなく、彼を含めて結婚を意識したお付き合いをしている人は誰もいなかったのですが、アメリカ人の視点から私に物事の違った側面を見せてくれる彼との会話を私はいつも楽しみにしていたのです。ある日、彼は仕事を重視して家庭を犠牲にする日本の風潮について理解できない、と私に説明を求めてきました。私の職場は残業をすることが当たり前という環境であり、週末も土曜日は出勤でした。私には週末でさえデートの約束は難しかったのです。『日本人にとって、仕事と家庭とどっちが大事なんだ!?』と彼は怒った顔で私に聞きました。『エコノミックアニマル』という言葉が流行った時代に育った私にとって、仕事重視、職場重視は当たり前、という意識がありましたから、毎日夜遅くまで仕事をし、週末も自分の時間が作れないでいたことになんら疑問を抱くこともなく、「もちろん仕事よ。」とためらいなく答えたのです。彼は信じられないという顔で私を見つめ言葉を失っていました。その時の彼が示した反応は私の脳裏からなかなか消えないでいました。

それから何ヵ月か経って、私の 25 歳の誕生日がやってきました。メルは私の誕生日をある高級レス

トランで一緒に祝おうと、予約を入れてくれたのでした。その日はさほど仕事が忙しいわけではなく、定刻に仕事を切り上げることができる筈でした。ところが帰る間際になって、部長が予告もなしに私たちのオフィスに突然やって来ました。しばらく仕事の話をした後、続きは皆で食事をしながらしよう、ということになりました。日本の職場では『私はデートがあるので失礼します。』とはとても言えるわけもなく、私は黙ってその夕食に付き合うしかなかったのです。まだ今のように携帯電話が広く使われるようになるずっと前のことです。その時点ではレストランの電話番号を調べてメルに連絡を取ることもままならず、気になりながらもそのまま彼をすっばかすはめになってしまったのです。25 歳の誕生日の夜を私は生きた心地がしないまま過ごしました。そして彼に平謝りに謝りながら、私の記念すべき 25 歳の誕生日は幕を閉じたのです。

『自分の誕生日になぜこんな思いをしなければならないのか?』と考えた時、それまで自分の人生で一番大事に思えた仕事が私には何の価値もないものに思えてきたのです。『自分の今の仕事は自分でもなくてもこなせるし、代わりはいくらでもいる。でもこの自分の代わり、自分の人生の代わりなど他にないではないか……。』この社会で自分の存在を無視されるのが嫌で、認めてもらおうと一生懸命だったのに、実は私を無視していたのはこの自分だったのです。人生の大事な真実に気づかせてくれた彼が私の『一生独身主義』を変えたことは言うまでもありません。

今の私は子どもの時からやりたいと思っていた通訳の仕事を自分の生活とのバランスを保ちながらすることができ、恵まれていると思っています。以前の私は、職場での役職、肩書を得る事が自分の存在を認めてもらうことだと感じていました。今の私にとって社会に存在することとは親にとっては娘であり、弟にとっては姉であり、夫にとっては妻であり、またある人にとっては友人であり仲間であることなのです。この広い世界にこの自分はたった一人しかおらず、自分という人間の代わりは他にはいません。『自分』を大切にする、ということはそれに気づくこと。あの 25 歳の誕生日は私にそれを教えてくれたのです。

**Letter from the USA (43) My Twenty-fifth Birthday Changed My Life**

Harumi STEPHENS

[May 14, 2005]

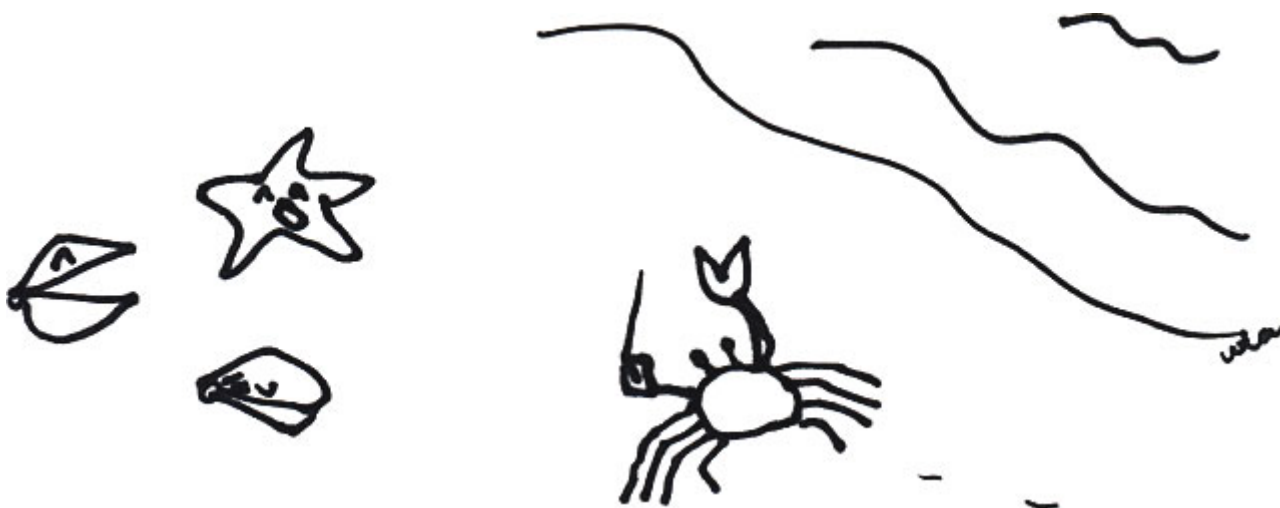
I grew up hearing that women only need "temporary employment" because they eventually get married and become housewives, or "women seek tenure in marriage," or "marriage is a perfect job that provides women three meals and nap time." I not only grew up thinking that a marriage is an unattractive choice of life, but I was also feeling disappointed with the role of women in Japanese society. My mother probably wanted me to find a temporary job that would require me to serve tea to male workers at the office and to concentrate on finding a husband. Against such hope, I went to a school to study fashion design and got a professional position as a designer at a major apparel company. In my office the majority of employees were females. However, my job was not considered as "temporary employment." It was the kind of job that you can build a career on. I decided to remain single and to support myself for life. I believed that for a woman to be recognized and respected in Japanese society, being financially independent was important.

It was about two years later that I met my husband Mel who was working for the American Embassy in Toranomon, Tokyo. While I was not interested in marriage at all, and nobody including him was in the picture, I was always looking forward to a conversation with him. His viewpoint as an American helped me to see different facets on many issues. One day, he told me that he needed me to explain why the Japanese had tendency to consider work more important than their families. I was working in an environment where working overtime was normal practice as well as working on Saturdays. It was not easy for me to have a date, even on weekends. "Which is more important to Japanese, work or family?" he asked me angrily. I grew up in the era where "Economic Animal" was a buzzword. Putting your work or office before your personal life was a common practice in Japanese society. I did not ask myself why I had to work late almost everyday and why I never had time for myself. I answered without any hesitation, "Of course, work is more important than family." He looked at me in disbelief and was speechless. His reaction stuck in my mind for a long time.

Several months later, my twenty-fifth birthday came. Mel made a reservation at a fine restaurant for that evening to celebrate my birthday. I did not have a lot of work that day and I was supposed to leave my job at the regular time. Just as I was getting ready to leave, the general manager of our division suddenly showed up without notice. He discussed some business matters with us, and then decided that all of us would go out and continue our discussion over dinner. This was a typical Japanese office. There was no way for me to say "I want to be excused because I have a date." I had no choice but to join them for dinner. This was before the use of cell phones became so common. At that moment, it was impossible for me to look up the telephone number of the restaurant to contact Mel. I ended up standing him up. I spent the rest of the evening feeling uneasy. Apologizing to Mel over and over again, my memorable twenty-fifth birthday closed its drapes.

When I asked myself "Why do I have to go through this on my birthday?" my work that seemed to be so important in my life suddenly had no value to me. "The work I do can be done by somebody else. Someone else can take my position at this company. However, I cannot be replaced. My life cannot be replaced." I didn't want to be ignored in this society. I was trying so hard to be recognized and I did not realize that I was the one who was ignoring ME.

Needless to say that Mel, who made me see one important fact of life, made me change my mind about "remaining single for life." I am very fortunate that I now enjoy working as an interpreter, which I always wanted to do, in balance with my personal life. I used to think that having a good position at a company or having a title would give me a sense of "self." Now, "self" means, to me, being a daughter to my parents, being a sister to my brother, being a wife to my husband, and to some people, being a friend or companion. To respect "yourself" means to know that there is only one "You" in this whole world and that no one can replace you. And this I learned on my twenty-fifth birthday.



美国来信 (43) 改变了我人生道路的 25 岁生日

Harumi STEPHENS

[2005 年 5 月 14 日]

从儿童时代起，我就听着“女人就职是一把椅子”“女人结婚是终身职业”“三餐及午睡”这些话长大，我不觉得结婚是有魅力的人生选择，并对日本女性的社会地位感到失望。母亲大概希望我能做好典型的沏茶水的活儿，找个好女婿。但我辜负了母亲的期望，选择了在专门学校专修服装设计，毕业后在大服装公司担任设计工作。我工作的地方大部分是女性，这个职务决不是结婚前的一把椅子，我们都可以走职业女性的道路。我决心一生不嫁，自己养活自己。我觉得，女性在日本社会要得到承认，首先要自立。

工作两年后，我认识了现在的丈夫，他当时在东京虎门美国大使馆工作。我当时对结婚完全没有兴趣，跟他及其他人交往都没考虑到结婚，不过我喜欢与他交谈，因为他的美国人观点使我看到事物的不同侧面。有一次，他说很不理解日本重视工作，牺牲家庭的风气。我当时的的工作，加班是理所当然，而且星期六也要上班，甚至很难保证周末约会。他很生气地问我“对于日本人，工作和家庭，什么重要？！”我是在“经济手册”这句话流行时长大的，重视工作和公司是理所当然，所以对每天工作加班、周末不能保证自己的时间并没有疑问，所以我毫不迟疑地回答：“当然是工作”。他不敢相信，看着我说不出话来，他当时的表情久久没从我的脑际消失。

过了几个月，我的 25 岁生日到来了。梅鲁预约了

高级餐厅为我庆祝。那天工作不太忙，应该可以准时下班，但就在准备走时，部长突然来到我们的办公室，先谈了一会儿工作，然后说，大家一起吃饭，边吃边谈吧。在日本公司实在说不出：“我有约会，失礼。”这样的话。那时手机还没有现在这么普及，我只好给餐厅打电话，留话给他，虽然很过意不去，但也就这么把他撂下不管了，25 岁生日的夜晚，我好像死人似地渡过了，而且向道歉加歉，25 岁生日就这样降下了帷幕。

“自己的生日为什么必须这样渡过？”想到这点，我突然发现，一直以来对我是那么重要的工作，其实对我一点也没有意义：“现在自己的工作，有很多人可以代替我做；但却没有任何人可以代替我渡过自己的人生。”我讨厌这个社会无视于我，于是我拼命工作以求得到承认，但轻视我的，其实是我自己！是他使我认识到人生的重要的现实，可以说是他使我改变了“一生独身主义”。

我现在能在保持生活平衡的同时，做我从小就喜欢的翻译工作，感到很幸运。以前我曾经认为，得到公司的职务，头衔才是自己存在的证明。现在对于我来说，在社会上的存在，对于双亲，我是女儿；对于弟弟是姐姐；对于丈夫是妻子，对某些人是朋友、同伴。在这个广阔的世界里，自己只有一人，没有任何人可以取代自己。要善待自己，这就是那个 25 岁生日告诉我的。

[翻译：王菲]

日本語で話す会 / “Let's Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月 1 回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 9 月 10 日（土）、10 月 15 日（土）午前 11 時～午後 12 時 30 分  
（8 月は休会）

場 所： 三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let's Chat in Japanese,” meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, September 10 and October 15 (no meeting in August)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## 融合している社会を建設するための少しずつの努力

王雪静（中国广西大学学生）

今年の3月11日、私は通訳として、日本のお客さまにお伴いして広西のあるハンセン病快復村を見学しました。この大部分の日本人のお客さまはハンセン病快復者でした。如何に身体の調子が悪くても、日本からはるばる中国へハンセン病快復者を見に来た彼らは本当に尊敬するべきだと思います。

やっと快復村に着きました。皆さまはさっさとバスを降りました。村人も喜んで出迎えに来ました。彼らがお互いにあいさつや交流などをしたとき、私は彼らの言ったことを通訳しました。ただ「お年は今何歳ですか。」「身体の調子はいかがですか。」などの簡単な言葉でしたが、本心が表れました。たとえ何も言わなくても、ただ手を握ると、お互いの気

持ちなどをよくわかっていました。結局、共に病気の苦しみを経験したためです。

また、一緒に行ったのは、広西医科大学の学生がいました。彼らは、ワークキャンパーでHANDA（ハンセン病快復者支援組織）と協力して、よくハンセン病快復村において、家の建設などによって、生活環境を改善するように努力しています。

「誰からもハンセン病患者は嫌われますが、本当は一番苦しんでいるのは、ハンセン病患者自身なのです。」

あるキャンパーが私にそう言いました。本当にそうですね。また、誰もが人を思いやる心を持てば、世の中はどんなに明るくなるでしょう。

## Effort to Construct a Harmonious Society

WANG XUE JING (Student at Guangxi University, China)

On March 11th 2005, I visited a village for former Hansen's disease (leprosy) patients located in Guangxi as a translator for visitors from Japan. Most Japanese visitors also have been cured of the same disease. I was impressed that they had come all the way to China to see these patients in spite of being not very well themselves.

We finally arrived at the village and rushed out of the bus. The village people were pleased to meet us. I translated their words of their greeting to each other. Their simple words, such as "How old are you?" and "How are you?" showed their real feelings. They didn't need words—they knew well enough what they saw—all they needed was

to hold each other's hands. It comes from the fact that they all share the same suffering.

Students of Guangxi Medical School were among the visitors. They were campers at a work camp cooperating with HANDA (a Chinese NGO), making every effort to improve the village environment for former Hansen's disease patients, for example by constructing houses.

One camper told me, "Patients with Hansen's disease are repulsive to others, but it is the patients who really suffer." I agree with that statement. The world would be much brighter, if each person showed consideration for others.

[Translated by: Eiko NOMOTO]

## 建设和谐社会的一点努力

王雪静（中国广西大学学生）

在今年的3月11日，我有幸作为翻译志愿工作者，陪同来访的日本客人参观了中国广西的麻风病员康复村。除了联络主特这次活动的日本财团和笹川纪念保健协力财团的日本工作人员，客人大部分也是麻风病康复者，不管身体如何不方便，他们不远万里从日本来到中国。就为的是要与中国的麻风病康复者见面，了解和感受中国麻风病康复者的生活，这真让我肃然起敬。

经过一路颠簸跋涉，总算到了隆麻风病员康复村，大家迫不及待地走下长途汽车，村民也都高兴地出来欢迎，在他们互相问候进行交流时，我将双方所说的内容进行了翻译，虽然只是一些诸如“您今年多大岁数了？”、“现在的身体状况怎么样？”等听起来简单的语句，却恰等好处地将当时彼此的复杂心情生动地表达了出来。其实即使他们什么也不说，仅仅握住对

方的手，就完全能够理解彼此的感情，毕竟大家都有过因为相同的病因而遭受歧视的痛苦经历。

一同参加这次活动的、还有广西医科大学的不少学生，他们作为志愿工作者，协助当地的麻风病康复者援助组织HANDA，经常来到麻风病员康复村，通过帮助村民建设家园，努力改善麻风病康复者及其家属的生活环境。

有一位大学生志愿工作者这样告诉我说：“一贯以来，人们似乎都害怕麻风病患者，但我觉得，其实内心感到最痛苦的，应该还是麻风病患者自己。”，我认为他说得很对，事实确实如此，由此我还想到，假如从此人们都富有同情心，咱们这个世界就一定会充满光明。

[翻译：农林]



## ホンジュラスデーのこと

新田 辰雄（ホンジュラスデー実行委員長）

「国別紹介デー」は港区国際交流協会（MIA）と港区在の大使館との協賛で年二回開催されています。今年6月25日の「ホンジュラスデー」で1993年の開始以来24回目となりました。私は今回初めてスタッフとして参加いたしましたがとても楽しい経験でした。

ホンジュラス大使館とのコンタクトは半年前ぐらいから始まり、セロン大使とジョランダ経済参事官（女性）にお目にかかったのが4カ月前でした。大使はたいへん気さくに、コパンのマヤ遺跡、カリブ海岸の海洋観光資源、エコツーリスト向け自然保護区などお国の紹介をして下さいました。その数日後にはリリアン・マリア大使夫人が会場の三田 NN ホールと料理を準備するリーブラ（港区立男女共働参画センター）にお越しになりました。5月には港ケーブルTVの「ホンジュラスデー」紹介番組の取材があり、この番組をご覧になった方も多かったことと思います。

その間MIAのボランティアでは最初の実行委員会を2カ月前に開き約20名が参加。元海外青年協力隊でホンジュラスに勤務され、ホンジュラスの女性と結婚された川岸さんを先生にホンジュラスの勉強会を持ちました。また過去の紹介デーの経験を参考に「ホンジュラスデー」の計画を練り、150人分

の料理の準備係、会場設営、運搬、受付、オーディオ・ビデオ操作、飲み物係などの分担を自発的に申し出てもらい、迅速に決定することができました。皆さんのボランティア精神と担当業務の知識にはまことに感心いたしました。開催一週間前に最終実行委員会を持ち準備完了となりました。

セロン大使が公用でホンジュラスにご出張となり当日参加が不可能ということが実際に判明、スリリングな場面もありましたが、大使夫人が陣頭指揮をお取りになり、前日の夕方からの料理の準備から当日の開会ごあいさつまで無事にこなしていただきました。この料理ではMIAのボランティアの女性方も大活躍で、今回の成功は一重に日本とホンジュラスのウーマンパワーに拠るところ大でありました。お陰でMIA会員30名を含む約150名のお客さまにはお国紹介、ホンジュラス料理、音楽、ダンスをたいへんに喜んでいただくことができました。この機会に、ご多忙の中で尽力をいただいたホンジュラス大使館の方々ほかこの会を盛り上げていただきました皆さま方に改めてお礼申し上げます。

次の「国別紹介デー」は11月に計画されております。ぜひご参加の上、ボランティア活動にもお手伝いいただきたくお願い申し上げます。国内外の新しい友だちを得る良い機会と確信いたします。



## Honduras Day

Tatsuo NITTA (leader of the Executive Committee)

There are two “presenting a country” days a year jointly sponsored by embassies located in Minato City and the Minato International Association (MIA). Honduras Day on June 25th was the twenty forth such event since 1993. This event was my first time as a staff member and I enjoyed the experience very much.

Our first contact with the Embassy was almost six months ago. We met the Ambassador, His Excellency Mr Carlos Manuel Zerón, and Ms Yolanda Batre the Economic Counsellor, for the first time in February. Ambassador Zerón kindly informed us about his country from Mayan ruins in Copan, marine resources in the Caribbean Sea to tropical nature in the north east. A few days later Madam Lilian Maria Zerón and Ms Yolanda Batre visited us at Mita NN hall, the venue of the party and Libra where the food was to be cooked. We met for the second time in May and this time Minato Cable TV shot an introductory film of Honduras Day with Ambassador Zerón which was televised for two weeks and some of you might have seen this.

Meanwhile, we at MIA volunteers had our first meeting in the middle of April and about twenty of us turned up. At this meeting we had a lesson on Honduras so we would know more about the country. The teacher was Mr Kawagishi who worked in Honduras for many years as a member of Japan Overseas Cooperation Volunteers sponsored by

the Japanese government. Mr Kawagishi is married to a Honduran woman. We also made plans for the coming party such as cooking for one hundred and fifty people, transportation, venue set-up, reception, audio-visual operation and drinks. The assignment of tasks to the volunteers went smoothly. I was impressed with the volunteers' cooperation and deep knowledge of each job. We had the last meeting one week before the day and finished final preparations.

At the last minute we found that Ambassador Zerón had to return to Honduras due to urgent official business and he could not join the party. Madam Zerón, however, took care of cooking preparation and made an opening speech on behalf of the Ambassador. Japanese volunteers did a great job in cooking and I think the success of the party heavily depended on women power from both countries. One hundred and fifty people, including thirty MIA volunteers, enjoyed the day's program of Honduran food, music and dancing. I would like to take this opportunity to say thank you to all of the people who contributed to making this party so successful especially to the Honduran Embassy.

The next national day is scheduled for November this year. Please join us again and please join us as a volunteer next time, and let's know more about another country and meet new friends.

### 港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

10月21日（金）午後6時30分～8時30分

港区役所9階911会議室

### MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

October 21 (Fri.), 18:30-20:30  
Minato City Hall 9<sup>th</sup> floor, #911

### 交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

10月21日（星期五）下午6:30-8:30 于  
港区区役所9层911会议室

港区国际交流协会活动介绍：洪都拉斯节

新田 辰雄（洪都拉斯节执行委员会委员长）

[2005年6月初旬]

将要在6月25日举办的洪都拉斯节是从1993年开始为止第24个国家的介绍日了。（港区内居说有68个国家的大使馆。）我曾经不以执行委员会的身份参加过2次厄瓜多尔和津巴布韦节。这次首次作为执行委员会的一员参加、因此有幸知道了国家介绍日的一些内部情况。

首先是和MIA的事务局长、担当一起去拜会大使和参事官。大使馆座落在西麻布一幢集中着中南美各国大使馆的高层建筑内不起眼的公寓里。和卡罗洛斯曼奴埃尔塞伦大使和乔兰达巴特丽丝经济参事官（女士）进行了会面。塞伦大使非常随和向我们热情地介绍了自己国家的情况。洪都拉斯是一个面积只有日本的三分之一，且地形是山多而平地仅占面积的百分之十五的国家。并稻令不作地介绍了令人神往的加勒比海被誉为小亚马逊的热带雨林还有玛雅文明的遗迹的考潘。乔兰达参事官是位经常光顾MIA日语讲座及水墨画讲习班的亲日家。几天后大使夫人玛丽亚女士便携同乔兰达参事官一同亲自来作为会场的三田NN会堂和制作料理的男女平等参画中心的厨房进行了参观。大使馆的诚意由此可见。因都内洪都拉斯人少的原因、大使夫人便向MIA的义务劳动者征求协助。

## 关于洪都拉斯

最早的移民是从亚洲来的，一直到9世纪末为止做为玛雅文明的一部分以其高度发达的文明而引以为豪。天文学、历法学、数学均是世界最高水平。考潘中就有此记载。「玛雅文明消失之谜」是之后的1502年哥伦比亚第四次大航海中被发现的，Honduras（西班牙语是恩都拉斯）即是「深深的」的意思如同铁锁

却够不着的大海一样的深的原因向得此名。南美是被皮赛罗墨西哥中南美是被克鲁特斯所征服。洪都拉斯也是直到19世纪初独立为止的300年间一直受着西班牙殖民地统治。1821年从西班牙那儿独立以后特别加强了与美国的关系后直到今天。主要是以农业为主、盛产香蕉、咖啡之类。人口有600万人之多，面于加勒比海和太平洋的特古西加尔巴是洪都拉斯的首都。公用语是西班牙语、信仰基督教，人种最多是西班牙系的白人和当地居民的混血者。加勒比海附近以龙卷风多而出名，与同样让台风而头痛的日本有相似之处。

古老的文化遗产、美丽的自然风貌、照片中的人们个个带有富有魅力的笑颜、真是一个值得去看一看的国家了。

## 关于执行委员会

4月里第一次执行委员会就有不到20位的参加者。我被选为委员长。原青年海外协会队队员、曾在洪都拉斯滞过并于当地女性结婚的川岸先生作为讲师帮我们了解了一下洪都拉斯。不愧专为在当地长期居住过的，讲解生动活跃受益非浅。学习完后就就洪都拉斯节当天工作的分担而进行了讨论，没想到大家在这一瞬间都发挥了义务劳动服务的精神积极举手，分担了一切。这就是我所体验到的国家介绍节成功的幕后剧。

离举办节一周前再举行第2次执行委员会进行最终的确认，义务参加者也会逐步增多因此而充满了信心。洪都拉斯节真是指日可等了。

[翻译：王晓菁]

SW编辑部注：

此次发稿前夕，临时更换了日语稿，但汉语稿是根据前日语稿翻译的，因此内容有所不同。



## 編集後記

今号では「自分を変えるきっかけとなったこと」についての投稿記事を募集しました。人がそれまでの人生を転換して一歩踏み出すのは、どんなときでしょう？記事を読むと、実は自分でも必要だと感じはじめたその一歩が、将来にとって吉となるのか凶となるのか見通せない不安と、それまでの生活への未練でジレンマに陥っていたときであるケースが多そうです。そこに、誰かの一言、あるいは誰かの生き方が心に響き、突然、自分の進路が照らされたような力を自覚したのでしょうか。加えて記事の中で紹介されている人たちは、そうした影響を前向きに感知できる器量を備えています。凡々とした日常の中でも、そうしたきっかけを見逃さないで生きよう改めて声をかけられたように思います。

サウスウィンド秋号には、「ちょっと良いはなし」を募集します。読んだり聞いたりするだけでも、うれしくなるような話をお待ちしています。

私ごとで恐縮ですが、サウスウィンドの編集長役を引き受けてから約10年が経ちました。これを機に、この季刊誌に新しい風を招き入れたく、次号からは新編集長を迎えさせていただきます。長い間のご支援、ご協力に心から感謝しています。これからも、皆さまの投稿記事を通じて、ユニークな多言語誌サウスウィンドを活発な意見交換の場として発展させてくださいますよう、お願いいたします。

編集長：中野義子

## Post-script

For this issue of South Wind, we called for the contribution of articles concerning experiences in connection with the theme, "What changed your life?" Under what circumstances do people decide to step forward into another way of life? Contributed articles show that in many cases, people were vaguely aware of the necessity for change in their lives but hesitated to advance further. They were in a dilemma over the uncertainty of the good or bad consequences of the change and the fear of abandoning the attachment to their stable lives. Then someone's words or a reflection on someone's life affected them so deeply that all of a sudden the right way was revealed in their minds. Those people referred to in the articles were all equipped with the positive sensibility to accept the precious influence. They made me think that I too should be more attentive to hints that someone might offer me that could alter my routine life.

For the autumn issue of South Wind, we would like to invite you to contribute articles on the theme "Something nice that makes you happy." I hope you remember and share your happy experience with other readers.

On a personal note, almost one decade has passed since I assumed the position of Editor-in-Chief of South Wind. On this occasion, I would like to announce my retirement from this post. I hope the new Editor-in-Chief will bring a fresh breeze to this quarterly, starting from the next issue. I would like to express my heartfelt thanks for the cooperation and support that you have extended to me for such a long time and ask for your further encouragement of and contributions to South Wind in order to keep this unique multilingual quarterly an active space for exchanging ideas and opinions through your articles.

Editor in Chief: Yoshiko Nakano

## 编辑后记

在这期的南风杂志中，我们将征集一些以“什么改变了您的生活？”为相关题材的文章。在什么情况下人们会下定决心去跨入另一种生活方式？被征集的文章将展示，在许多情况下，人们会隐约地意识到在他们的生活中需要有所改变，但却又恐怕这种改变会一发而不可收。对改变后的结果好与坏的不确定性和对已有稳定生活的放弃使他们陷入一种两难的处境。然后某些人的话或对其他人的生活反思会深深地影响他们，以至一种正确的生活方式会突然显现了在他们的头脑中。在文章中被提及的这些人常常具有对正面影响的较强的感知性。他们使我认识到，也许我也应该更留意他人对我的提示，而使我的常规生活得以改变。

在南风秋季版的专题中，我们想邀请您写一些以“美好的事物使人欢快”为主题的文章。并希望其它读者和您分享这愉快的体验。

在我个人记录里，自从我担任了南风杂志的主编一职以来已经有十年之久。在此，我将宣布我的退休。我希望从下一期开始，新任主编将给这份季刊带来清新的微风。对于您长时期以来的合作和支持我希望表达我的衷心感谢，并期待您在将来对南风的进一步鼓励和奉献，以使这份独特的多语种季刊能够继续成为通过您的文章来交换想法和观点的活跃空间。

总编辑：中野 义子

[翻译：渐马]



## **投稿募集**

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については SW 編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 48 のテーマ：「ちょっと良い話」について（投稿締切日＝8月31日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は 1,200 字以内をお願いします。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **Your Contribution is Welcome**

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

- 1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
- 2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
- 3. Deadline for articles on "Something nice that makes you happy" for South Wind No. 48 is August 31.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **募稿**

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 48 主题：「美好的事物使人欢快」（投载截止日期＝8月31日）

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在 1200 字以内，请多关照。

**收件地址：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8 楼  
港区国際交流協会「South Wind」编辑部